

Sie lesen hier gleich eine kleine Geschichte über die Liebe, zusammengestellt aus Zitaten, entnommen dem Paprikás Gyors tanítómester – Paprikás répid ticsing mászter, einem Sprachführer für ungarische Immigranten nach den Vereinigten Staaten von Amerika, herausgegeben 1950 von Care.

Die Aussprache der englischen Teile richtet sich streng nach der Ausspracheanweisung (englisch in ungarischer Umschrift), der besseren Verständlichkeit halber sei noch eine deutsche Übertragung angefügt.

Az első látásra beleszerettem.
A szerelem vak, mondja a közmondás.
Áj fell in lav vit hör át di förszt szájt.
Lav iz blájnd, szez di práverb.
Ich fíl in líbe mit ír an dí érszte blik.
Der Liebe iszt blind, szagt die Sprichwort.

Nemsokára hasonlo érzelmekkel viseltetett irántam.
Sortli, si felt di szém véj abaut mi.
Bald f'ülte szí dasz szelbe wég über mich.

A szerelem vak, mondja a közmondás.
Lav iz blájnd, szez di práverb.
Der líbe iszt blind, szagt der sprichwort.

A gyerekkori szerelmemet vettem el feleségül. .
Áj merrid máj csájldhud szvithárt.
Ich heirátete meinen kindheitsz'üszherc.

Boldog hazaséletet élünk.
Vi liv e heppi merrid lájf.
Wir leben einen glücklichen éhe.

Miota megesküdtünk, sohasem veszekszünk.
Szinsz vi ár merid vi never kvarel.
Szájt wir heiráten, nie haben gestrájtet.

Dagegen:
A szomszédom mult hónapban vált el tizévi házasság után.
Máj nébor vaz divorszd leszt mont efter ten jirz av meridzs.
Meine Nachbar wár gesíden nách zehn jáhre verhajráten.

Dieser Szomszéd-Nébor-Nachbar war wohl der berühmte unwiderstehliche ungarische Charmeur. Dementsprechend in der Minne schlicht und einfach dem weiblichen Geschlecht als solchem zugetan. Bezaubernd bis vereinnahmend (wie sagt zum Beispiel Patkó Bandi, der Pferdedieb und Volksliedheld: eszem a szépséget – ich verspeise deine Schönheit) Aber schließlich, hau says de práverb:

A szerelemben es a haboruban minden szabad.

Evriting iz fer in lav end vor.
Alez iz erlaubt in liebe und kríg.

Zu bunt sollte man es aber auch wieder nicht treiben. Für diese Fälle sieht das Phrasenbüchlein folgende Hinweise vor:

Töbnejsdget tiltja a törvény.
Bigemi iz forbidn báj di lo.
Der Bígamí verbóten durch gezec.

Egy férfinek csak egy felesége lehet.
É men ken hev onli van vájf.
Ájn Mann nur ájn Frau erlaubt.

Kommt ihm eine der beiden drauf, heißt es dann wahrscheinlich:
Amikor a doktor jött már halott volt.
Báj di tájm di dáktor kém, hi váz ded.
Wenn die Doktor gekommen, ér son tót.

Kurz vorher mag der Lebelump sich noch mutig gedacht haben:
Minden ami születik, megkell hogy haljon.
Evriting dát vaz born, maszt dáj.
Wasz gebóren auch musz sterben.

Éljen a király, éljen a szerelem, éljen, éljen, éljen!
Long liv de king, long live de lav, hip hip huréj!
Hoch dí könig, hoch dér lében, hoch, hoch, hoch.

A pap nagyon röviden beszélt a temetésen.
Di prist szpok veri brifli át di fjunerel.
Die Príster redet ganc kurz baj begrébnisz.

Wenn es ihm noch ein Trost ist:
Olyan gazdak volt, hogy aranykoporsoba temették.
Hi váz szo rics dát hi vaz barid in é golden keszket.
War szó rajch, dasz begrábt in goldene szarg.